



CHRIST CHURCH CATHEDRAL
HOUSTON, TEXAS

Jueves Santo
9 de abril de 2020
7 p.m.

Maundy Thursday
April 9, 2020
7 p.m.

Le damos la bienvenida a La Iglesia Catedral de Cristo. Desde el año 1839, esta comunidad Cristiana se reúne aquí para adorar y servir a Dios. Para saber más de nosotros, le invitamos a llenar una de las tarjetas que se encuentran en su banca.

We welcome you to Christ Church Cathedral. Since 1839, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to fill in one of the cards found in the pew rack.

Jueves Santo

Maundy Thursday

EL RVDO. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Celebrante

THE REV. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Celebrant

La Liturgia comienza en la página 277 del Libro de Oración

The Liturgy begins on page 355 in The Book of Common Prayer.

HIMNO *Jessed*

HYMN *Jessed*

Entraré, entraré, entraré a su presencia
En libertad, por su amor, el Espíritu me lleva
Al trono de la gracia, para adorar cara a cara
Sí, al dios vivo adorar, libre soy, libre soy para entrar

Entraré, entraré, entraré a su presencia
En libertad, por su amor, el Espíritu me lleva
Al trono de la gracia, para adorar cara a cara
Sí al dios vivo adorara, libre soy, libre soy para entrar

Entraré, entraré (aaré) a su presencia
En libertad (aaad) por su amor (por su amoor) el
Espíritu me llevaaaa
Al troono de la gracia para adoraar cara a cara
Sí al dios vivooo adorar, libre soy, libre sooooy
para entrar

HIMNO 693 *Danos un Corazón*

HYMN 693 *Danos un Corazón*

*Danos un corazón grande para amar.
Danos un corazón fuerte para luchar.*

1. Pueblos nuevos,
Creadores de la historia,
Constructores de nueva humanidad.
Pueblos nuevos,
Que viven la existencia
Como riesgo de un largo caminar.
*Danos un corazón grande para amar.
Danos un corazón fuerte para luchar.*

2. Pueblos nuevos,
Luchando en esperanza,
Caminantes, sedientos de verdad.
Pueblos nuevos, sin frenos ni cadenas,
Pueblos libres que exigen libertad.

*Danos un corazón grande para amar.
Danos un corazón fuerte para luchar.*

3. Pueblos nuevos, amando sin fronteras,
Por encima de razas y lugar.
Pueblos nuevos, al lado de los pobres,
Compartiendo con ellos techo y pan.

*Danos un corazón grande para amar.
Danos un corazón fuerte para luchar*

.La Palabra de Dios

Celebrante Bendigan al Señor, quien perdona todos
nuestros pecados.

Pueblo **Para siempre es su misericordia**

Celebrante

Dios omnipotente, para quien todos los corazones
están manifiestos, todos los deseos son conocidos
y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los
pensamientos de nuestros corazones por la inspiración
de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te
amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu
santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

KYRIE FC 113 *Señor, Ten Piedad (Kyrie)*
Señor, ten piedad. (bis)
Cristo, ten piedad. (bis)
Señor, ten piedad. (bis)

COLECTA DEL DÍA *p.136*

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Padre todopoderoso, cuyo amado Hijo, en la víspera de
su padecimiento, instituyó el Sacramento de su Cuerpo y
Sangre: Concéde-nos, en tu misericordia, que lo recibamos
con gratitud como memorial de Jesucristo nuestro Señor,
que en estos santos misterios nos da una prenda de la
vida eterna; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu
Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

The Word of God

Celebrant Bless the Lord who forgives all our sins.
People **His mercy endures for ever.**

Celebrant

Almighty God, to you all hearts are open, all desires
known, and from you no secrets are hid: Cleanse the
thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy
Spirit, that we may perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

KYRIE FC 113 *Señor, Ten Piedad (Kyrie)*

THE COLLECT OF THE DAY *p.221*

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty Father, whose dear Son, on the night before
he suffered, instituted the Sacrament of his Body
and Blood: Mercifully grant that we may receive it
thankfully in remembrance of Jesus Christ our Lord,
who in these holy mysteries gives us a pledge of eternal
life; and who now lives and reigns with you and the
Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

PRIMERA LECTURA 1 Corintios 11:23–26

Porque yo recibí esta tradición dejada por el Señor, y que yo a mi vez les transmití: Que la misma noche que el Señor Jesús fue traicionado, tomó en sus manos pan y, después de dar gracias a Dios, lo partió y dijo: «Esto es mi cuerpo, que muere en favor de ustedes. Hagan esto en memoria de mí.» Así también, después de la cena, tomó en sus manos la copa y dijo: «Esta copa es la nueva alianza confirmada con mi sangre. Cada vez que beban, háganlo en memoria de mí.» De manera que, hasta que venga el Señor, ustedes proclaman su muerte cada vez que comen de este pan y beben de esta copa.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Se lee el Salmo en forma antifonal, empezando con el Lector.

SALMO 116:1, 10–17

Amo al Señor, pues ha oído mi voz y mi súplica; *
porque ha inclinado a mí su oído, siempre que
le invoco.

¿Cómo pagaré al Señor *

por todos sus beneficios para conmigo?

Alzaré la copa de la salvación, *

e invocaré el Nombre del Señor.

Pagaré mis votos al Señor *

delante de todo su pueblo.

Preciosa a los ojos del Señor, *

es la muerte de sus siervos.

Oh Señor, yo soy tu siervo; siervo tuyo soy,

hijo de tu sierva; *

me has librado de mis prisiones.

Te ofreceré el sacrificio de alabanza, *

e invocaré el Nombre del Señor.

Pagaré mis votos al Señor *

delante de todo su pueblo,

En los atrios de la casa del Señor, *

en medio de ti, oh Jerusalén.

THE FIRST READING 1 Corinthians 11:23–26

I received from the Lord what I also handed on to you, that the Lord Jesus on the night when he was betrayed took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and said, “This is my body that is for you. Do this in remembrance of me.” In the same way he took the cup also, after supper, saying, “This cup is the new covenant in my blood. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.” For as often as you eat this bread and drink the cup, you proclaim the Lord’s death until he comes.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

The Psalm is read antiphonally, beginning with the Reader.

PSALM 116:1, 10–17

I love the LORD, because he has heard the voice
of my supplication, *

because he has inclined his ear to me whenever

I called upon him.

How shall I repay the LORD *

for all the good things he has done for me?

I will lift up the cup of salvation *

and call upon the Name of the LORD.

I will fulfill my vows to the LORD *

in the presence of all his people.

Precious in the sight of the LORD *

is the death of his servants.

O LORD, I am your servant; *

I am your servant and the child of your handmaid;

you have freed me from my bonds.

I will offer you the sacrifice of thanksgiving *

and call upon the Name of the LORD.

I will fulfill my vows to the LORD *

in the presence of all his people,

In the courts of the LORD’s house, *

in the midst of you, O Jerusalem.

Hallelujah!

Les doy un mandato nuevo, (bis)
Que se amen mutuamente
Como yo los he amado, dice el Señor. (bis)

1. La señal por la que el mundo
 Distinguirá a los cristianos
 Ha de ser si nos amamos
 Como Cristo nos amó. (bis)

Les doy un mandato nuevo, (bis)
Que se amen mutuamente
Como yo los he amado, dice el Señor. (bis)

2. Si el Señor, su maestro,
 Les ha lavado los pies,
 Sus discípulos serán,
 Siguiendo su mismo ejemplo. (bis)

Les doy un mandato nuevo, (bis)
Que se amen mutuamente
Como yo los he amado, dice el Señor. (bis)

EL EVANGELIO

San Juan 13:1–17, 31b–35

Sacerdote El Santo Evangelio de Nuestro Señor
 Jesucristo según San Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Era antes de la fiesta de la Pascua, y Jesús sabía que había llegado la hora de que él dejara este mundo para ir a reunirse con el Padre. Él siempre había amado a los suyos que estaban en el mundo, y así los amó hasta el fin.

El diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, la idea de traicionar a Jesús. Jesús sabía que había venido de Dios, que iba a volver a Dios y que el Padre le había dado toda autoridad; así que, mientras estaban cenando, se levantó de la mesa, se quitó la capa y se ató una toalla a la cintura. Luego echó agua en una palangana y se puso a lavar los pies de los discípulos y a secárselos con la toalla que llevaba a la cintura.

Cuando iba a lavarle los pies a Simón Pedro, éste le dijo: —Señor, ¿tú me vas a lavar los pies a mí?

Jesús le contestó: —Ahora no entiendes lo que estoy haciendo, pero después lo entenderás.

Pedro le dijo: —¡Jamás permitiré que me laves los pies!

Respondió Jesús: —Si no te los lavo, no podrás ser de los míos.

Les doy un mandato nuevo, (bis)
Que se amen mutuamente
Como yo los he amado, dice el Señor. (bis)

1. The sign by which the world
 Distinguishes Christians
 Must be that we love one another
 As Christ loved us. (bis)

Les doy un mandato nuevo, (bis)
Que se amen mutuamente
Como yo los he amado, dice el Señor. (bis)

2. If the Lord, our Master,
 Has washed our feet,
 His disciples will be,
 Following his example. (bis)

Les doy un mandato nuevo, (bis)
Que se amen mutuamente
Como yo los he amado, dice el Señor. (bis)

THE HOLY GOSPEL

John 13:1–17, 31b–35

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
 according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end.

The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?"

Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand."

Peter said to him, "You will never wash my feet."

Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me."

Simón Pedro le dijo: —¿Entonces, Señor, no me laves solamente los pies, sino también las manos y la cabeza!

Pero Jesús le contestó: —El que está recién bañado no necesita lavarse más que los pies, porque está todo limpio. Y ustedes están limpios, aunque no todos.

Dijo: «No están limpios todos», porque sabía quién lo iba a traicionar.

Después de lavarles los pies, Jesús volvió a ponerse la capa, se sentó otra vez a la mesa y les dijo: —¿Entienden ustedes lo que les he hecho? Ustedes me llaman Maestro y Señor, y tienen razón, porque lo soy. Pues si yo, el Maestro y Señor, les he lavado a ustedes los pies, también ustedes deben lavarse los pies unos a otros. Yo les he dado un ejemplo, para que ustedes hagan lo mismo que yo les he hecho. Les aseguro que ningún servidor es más que su señor, y que ningún enviado es más que el que lo envía. Si entienden estas cosas y las ponen en práctica, serán dichosos.

«Ahora se muestra la gloria del Hijo del hombre, y la gloria de Dios se muestra en él. Y si el Hijo del hombre muestra la gloria de Dios, también Dios mostrará la gloria de él; y lo hará pronto. Hijitos míos, ya no estaré con ustedes mucho tiempo. Ustedes me buscarán, pero lo mismo que les dije a los judíos les digo ahora a ustedes: No podrán ir a donde yo voy. Les doy este mandamiento nuevo: Que se amen los unos a los otros. Así como yo los amo a ustedes, así deben amarse ustedes los unos a los otros. Si se aman los unos a los otros, todo el mundo se dará cuenta de que son discípulos míos.

Sacerdote El Evangelio del Señor
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

HOMILÍA Rvdo. Simón Bautista Betances

ORACION DE LOS FIELES Fórmula II

Durante la pausa que sigue a cada invitación, el Pueblo ofrece sus propias peticiones en silencio o en voz alta.

Pido sus oraciones por el pueblo de Dios esparcido por todo el mundo; por Andy, Jeff, Kai, y Hector, nuestros Obispos; por esta asamblea; y por todos los ministros y fieles. Oren por la Iglesia.

Pausa.

Pido sus oraciones por la paz; por la concordia entre las naciones y por el bienestar de todos los pueblos. Oren por la justicia y la paz.

Simon Peter said to him, “Lord, not my feet only but also my hands and my head!”

Jesus said to him, “One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you.”

For he knew who was to betray him; for this reason he said, “Not all of you are clean.”

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, “Do you know what I have done to you? You call me Teacher and Lord — and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another’s feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them.”

Jesus said, “Now the Son of Man has been glorified, and God has been glorified in him. If God has been glorified in him, God will also glorify him in himself and will glorify him at once. Little children, I am with you only a little longer. You will look for me; and as I said to the Jews so now I say to you, ‘Where I am going, you cannot come.’ I give you a new commandment, that you love one another. Just as I have loved you, you also should love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you have love for one another.”

Deacon The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

THE HOMILY The Rev. Simón Bautista Betances

PRAYERS OF THE PEOPLE Form II

In the course of the silence after each bidding, the People offer their own prayers, either silently or aloud.

I ask your prayers for God’s people throughout the world; for our Bishops Andy, Dena, Jeff, and Hector; for this gathering; and for all ministers and people. Pray for the Church.

Silence

I ask your prayers for peace; for goodwill among nations; and for the well-being of all people. Pray for justice and peace.

Pausa.

Pido sus oraciones por los pobres, los enfermos, los hambrientos, los oprimidos y los prisioneros. Oren por los que se hallan en necesidad o tribulación.

Pausa.

Pido sus oraciones por cuantos buscan a Dios o un conocimiento más profundo de él. Oren para que le encuentren y sean encontrados por él.

Pausa.

Pido sus oraciones por los que han partido de esta vid. Oren por los difuntos.

Pausa. Los miembros de la congregación pueden pedir a los presentes oraciones o acciones de gracias.

Alaben a Dios por aquéllos de todas las generaciones en quienes Cristo ha sido glorificado. Oren para que también nosotros recibamos la gracia de glorificar a Cristo en nuestro tiempo.

Celebrante:

Dios omnipotente, que conoces nuestras necesidades antes de que te imploremos: Ayúdanos a pedir solamente lo que esté de acuerdo con tu voluntad; y concédenos aquellas cosas buenas que no nos atrevemos a pedirte, o las que por nuestra ceguedad no sabemos pedirte; por amor de tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Diácona:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

Ministro y Pueblo:

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y lo que hemos dejado de hacer.
No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a
nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.**

Silence

I ask your prayers for the poor, the sick, the hungry, the oppressed, and those in prison. Pray for those in any need or trouble.

Silence

I ask your prayers for all who seek God, or a deeper knowledge of him. Pray that they may find and be found by him.

Silence

I ask your prayers for the departed. Pray for those who have died.

Silence. Members of the congregation may ask the prayers or the thanksgivings of those present.

Praise God for those in every generation in whom Christ has been honored. Pray that we may have grace to glorify Christ in our own day.

Celebrant:

Almighty God, to whom our needs are known before we ask: Help us to ask only what accords with your will; and those good things which we dare not, or in our blindness cannot ask, grant us for the sake of your Son Jesus Christ our Lord. **Amén.**

Deacon

Let us confess our sins against God and our neighbor.

Minister and People

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed, by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

El Celebrante, puesto de pie, dice:

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. Amén.
Confession of Sins

LA PAZ

p.283

El Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con vosotros.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

PADRE NUESTRO

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.**

HIMNO

Oración de San Francisco

1. Hazme un instrumento de tu paz,
Donde haya odio lleve yo tu amor,
Donde haya injuria, tu perdón, Señor,
Donde haya duda, fe en ti.
2. Hazme un instrumento de tu paz,
Que lleve tu esperanza por doquier,
Donde haya oscuridad lleve tu luz,
Donde haya pena, tu gozo, Señor.
3. MAESTRO, AYÚDAME A NUNCA BUSCAR
Ser consolado sino consolar,
Ser entendido sino entender,
Ser amado sino amor.

The Celebrant, standing, says:

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
Pueblo **And also with you.**

The Ministers and People greet one another in the name of the Lord.

LORD'S Prayer

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done, on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

THE BLESSING

HYMN

Oración de San Francisco

4. HAZME UN INSTRUMENTO DE TU PAZ,
Es perdonando que nos das perdón,
Es dando a todos que tú nos das,
Y muriendo es que volvemos a nacer.

LA BENDICIÓN

HIMNO FC 752

Mi Dios y Mi Todo

Jesús, mi único anhelo.
Jesús, mi amor. Jesús, mi belleza.
Jesús, mi Dios y mi todo.

2. Jesús, confianza del alma.
Jesús, confianza del alma.
Jesús, mi poder. Jesús, mi refugio.
Jesús, mi Dios y mi todo.

3. Jesús, piedad del Señor.
Jesús, piedad del Señor.
Jesús, mi verdad. Jesús, mi justicia.
Jesús, mi Dios y mi todo.

4. Jesús, mi dulce consuelo.
Jesús, mi dulce consuelo.
Jesús, tierna paz. Jesús, mi alegría.
Jesús, mi Dios y mi todo.

5. Jesús, mi lámpara y luz.
Jesús, mi lámpara y luz.
Jesús, mi saber. Jesús, mi destino.
Jesús, mi Dios y mi todo.

LA DESPEDIDA

Diácono Salgamos en nombre de Cristo.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

THE BLESSING

HYMN 752

Mi Dios y Mi Todo

THE DISMISSAL

Priest Let us go forth in the name of Christ.

People **Thanks be to God.**